

Traduire un texte avec l'IA – De Amicitia, Cicéron



Objectifs pédagogiques

- Comprendre que la traduction est une interprétation argumentée.
- Identifier les apports et les limites de l'intelligence artificielle dans le domaine de la traduction.
- Travailler la syntaxe, le lexique, les nuances de style en latin et en français.
- Mobiliser l'esprit critique et le travail collaboratif.

Déroulement de la séance

1. Lecture du texte original (extrait de De Amicitia)

Lecture à voix haute par un élève ou l'enseignant

Aide à la compréhension avec un glossaire ciblé (mots rares, tournures idiomatiques, formes verbales)

Support : fiche élève avec le texte en latin + glossaire joint

2. Traduction humaine en binôme

Travail collaboratif

Les élèves produisent une traduction en français lisible et fidèle au sens

Support : feuille de brouillon ou fichier collaboratif

3. Traduction par une IA

Utilisation d'un outil (ChatGPT, DeepL, Google Traduction, etc.)

Les élèves comparent leur travail avec celui de l'IA

Support : ordinateur / tablette avec accès Internet

4. Comparaison collective

Analyse de différences : temps verbaux, choix lexicaux, ordre des mots, rendu stylistique

Discussion guidée par l'enseignant : qu'est-ce que l'IA ne perçoit pas ? Qu'est-ce qu'elle propose d'intéressant ?

Support : tableau comparatif à remplir collectivement ou en groupes

5. Rédaction d'une "note du traducteur"

Chaque élève rédige un paragraphe expliquant un choix de traduction ou comment il/elle aurait reformulé la version IA pour plus de style ou de fidélité

Variante possible : proposer une "traduction poétique", une "traduction ultra-littérale", etc.

Support : fiche de rédaction finale ou en ligne

Évaluation possible

- Qualité de la traduction humaine (fidélité, clarté, syntaxe)
- Justification pertinente d'un choix de traduction dans la "note du traducteur"
- Pertinence de l'analyse critique des différences humain/IA

Prolongement

- Traduire un autre extrait avec différents outils d'IA et comparer leurs résultats.
- Débattre sur la question : L'IA peut-elle remplacer un traducteur ?

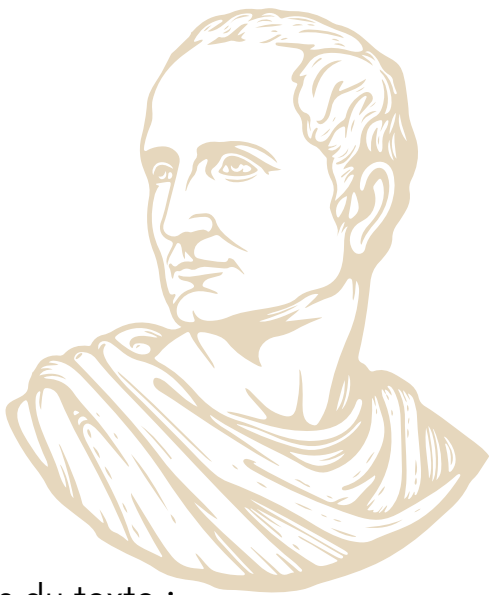
Documents fournis

- Texte latin (extrait choisi de De Amicitia)
- Glossaire pour accompagner le texte
- Fiche de comparaison des traductions (IA / binôme / autre)
- Modèle de "note du traducteur"

**Nihil est enim tam naturale quam inter suos esse concordem.
Id si in bestiis, si in avibus, si in piscibus, si in feris bestiis tantum
valet, ut prolem amant, sustinent, educant; quanto id magis in homine
valere debet, qui et natus est ad iustitiam et rationem habet et coniunctionis
capacitatem quandam ac societatem!**

Glossaire

- concordem : en accord, harmonieux
- prolem : descendance, progéniture
- sustinere : soutenir, maintenir
- educare : élever, instruire
- iustitia : justice
- coniunctio : union, lien
- societas : association, société



Complétez le tableau ci-dessous en comparant les trois versions du texte :

Élément comparé	Traduction binôme	Traduction IA	Analyse / Observation
Ordre des mots			
Choix de vocabulaire			
Temps verbaux			
Style / Ton			
Fidélité au texte source			

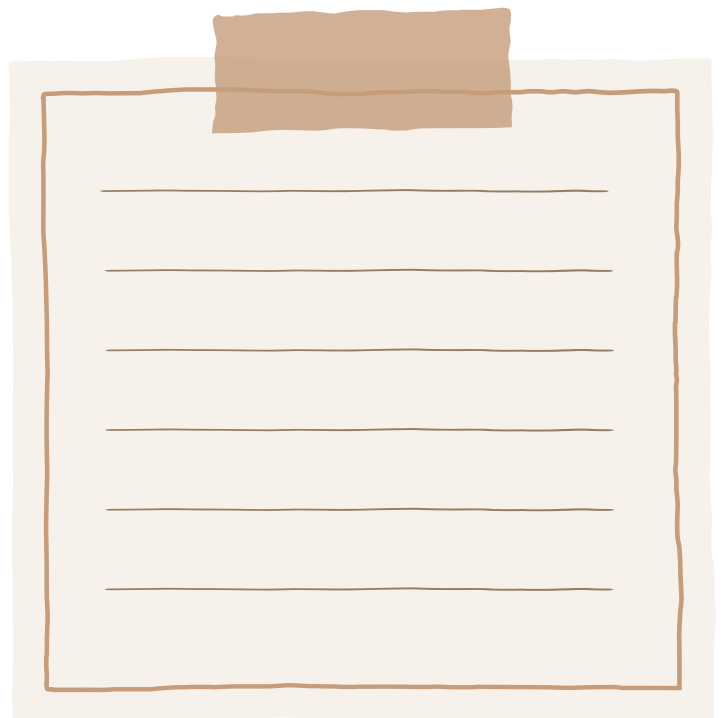
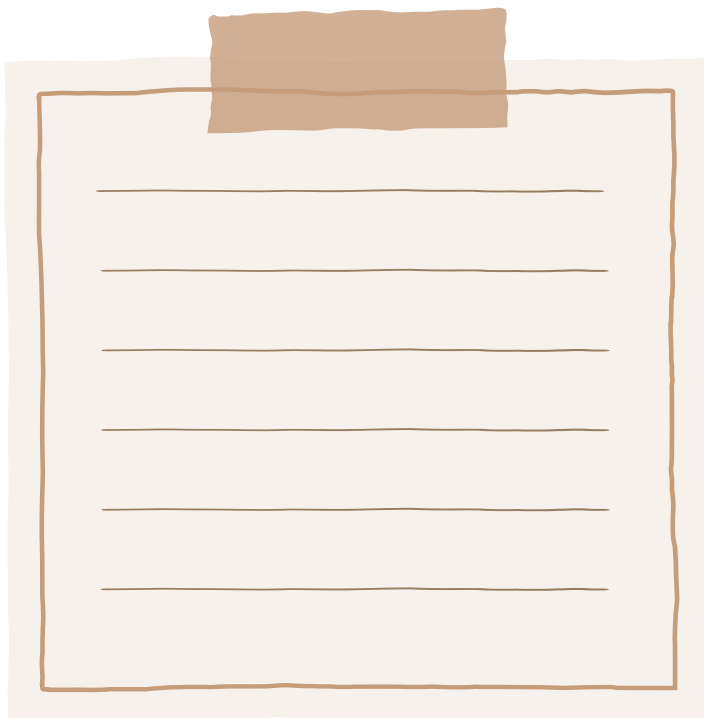
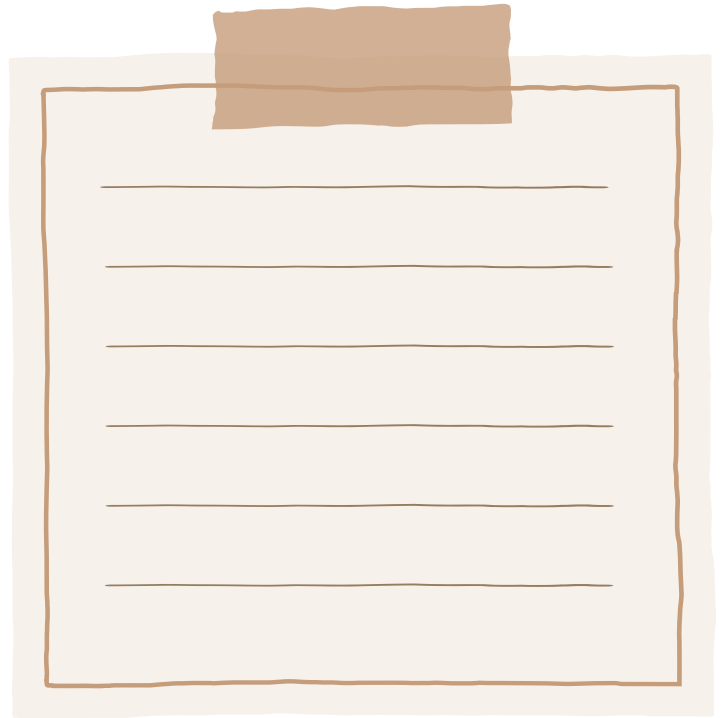
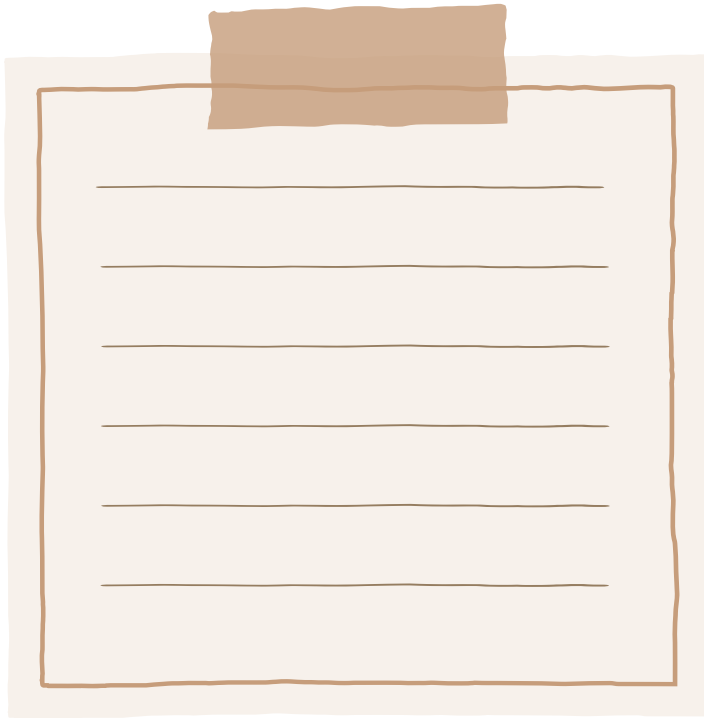
Modèle de "Note du traducteur"

Dans cette note, vous expliquerez l'un de vos choix de traduction.

Vous pouvez justifier :

- Un mot précis choisi pour sa connotation ou son registre
- Une reformulation stylistique
- Une adaptation culturelle ou syntaxique

Vous pouvez aussi commenter une proposition faite par l'IA et expliquer pourquoi vous l'accepteriez ou la rejetteriez.



Corrigé enseignant – Activité : Traduire un texte avec l'IA – De Amicitia, Cicéron

1. Traduction humaine attendue

« Rien n'est en effet aussi naturel que d'être en harmonie avec les siens. Si cela est vrai chez les bêtes, chez les oiseaux, chez les poissons, chez les bêtes sauvages, au point qu'ils aiment, soutiennent, élèvent leur progéniture, à combien plus forte raison cela devrait-il valoir chez l'homme, qui est né pour la justice, qui a la raison et une certaine capacité d'union et de vie en société ! »

2. Traduction IA possible (exemple)

« Il n'y a rien de plus naturel que d'être en accord avec ses proches. Si cela vaut chez les animaux, les oiseaux, les poissons et les bêtes sauvages, au point qu'ils aiment, soutiennent et élèvent leur progéniture, cela doit valoir encore plus pour l'homme, qui est né pour la justice, qui possède la raison et une certaine capacité de lien et de société. »

3. Éléments de comparaison

- – Temps verbaux : le latin utilise souvent le présent général de vérité ; à conserver en français.
- – Lexique : 'prolem' → 'progéniture' ou 'descendance' selon le registre souhaité.
- – Syntaxe : la version IA conserve l'ordre original mais peut manquer de rythme ou de style.
- – Sens : l'IA peut perdre des nuances philosophiques (ex : 'iustitia' = concept moral fort chez Cicéron).
- – Style : la version humaine peut mettre en valeur les contrastes et le raisonnement rhétorique.

4. Exemples de "note du traducteur"

« J'ai choisi de traduire 'coniunctionis capacitatem' par 'capacité de lien' car cela reflète le potentiel relationnel sans surcharger la phrase. »

« J'ai remplacé 'sustinent' par 'soutiennent' pour conserver le double sens matériel et affectif. L'IA avait proposé 'maintiennent', plus froid et moins adapté au contexte. »

5. Prolongement

Faire débattre les élèves sur la question suivante : « Une IA peut-elle saisir les émotions et les subtilités d'un texte ancien ? Pourquoi ? »